

The TanakhML Project

© 2004-2010 Alain Verboomen

way#d#abb#r y#hw#h 'el-m#šeh b#har sînay l#m#r

dabb#r 'el-b#nê yi##r# 'l w# 'mar#t# 'l#hem kî
t##b##'û 'el-h# 'res# 'šer 'nî n#t##n l#k#em
w#š#b##t##h h# 'res# šabb#t# layhw#h

šš š#nîm tiz#ra' ##d#ek## w#ššš š#nîm tiz#m#r
kar#mek## w# 'sap##t# 'et#-t#b#û#t##hh

ûb#ašš#n#h hašš#b#î't# šabbat# šabb#t#ôn yih#yeh
l# 'res# šabb#t# layhw#h ##d##k## l# 't#iz#r# 'w#k#ar#m#k## l# 't#iz#m#r

'#t# s#p#îah# q#s#îr#k## l# 't#iq#s#ôr w# 'et#- 'inn#b#ê
n#zîrek## l# 't#ib##s##r š#nat# šabb#t#ôn yih#yeh
l# 'res#

w#h#y#t##h šabbat# h# 'res# l#k#em l# 'k##l#h l#k##
ûl# 'ab##d#k## w#la# 'm#t#ek## w#li##k#îr#k##
ûl#t#ôš#b##k## hagg#rîm 'imm#k#

w#lib##hem#t#k## w#lah#ayy#h 'šer b# 'ar#s#ek##
tih#yeh k##l-t#b#û#t##hh le# 'k##l

w#s#p#ar#t# l#k## šeb#a' šabb#t##t# š#nîm šeb#a'
š#nîm šeb#a' p# 'mîm w#h#yû l#k## y#mê šeb#a'
šabb#t##t# hašš#nîm t#ša' w# 'ar#b# 'îm š#n#h

w#ha# 'b#ar#t# šôp#ar t#rû#h bah##d#eš hašš#b#î 'i
be# 'ôr lah##d#eš b#yôm hakkippurîm ta# 'b#îrû
šôp##r b#k##l- 'ar#s##k#em

w#qiddaš#tem '#t# š#nat# hah##miššîm š#n#h
ûq#r# 't#em d#rôr b# 'res# l#k##l-y#š#b#eyh# yôb##l
hiw' tih#yeh l#k#em w#šab##tem 'îš 'el- 'h#uzz#t#ô
w# 'îš 'el-miš#pah##tô t#šub#û

yôb##l hiw' š#nat# hah##miššîm š#n#h tih#yeh l#k#em
l# 't#iz#r# 'û w#l# 't#iq#s##rû 'et#-s#p#îh#eyh# w#l#
t#ib##s##rû 'et#-n#zireyh#

kî yôb##l hiw' q#d#eš tih#yeh l#k#em min-ha###d#eh
t# 'k##lû 'et#-t#b#û#t##hh

1 And the LORD spake unto Moses in mount Sinai, saying,

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land which I give you, then shall the land keep a sabbath unto the LORD.

3 Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and gather in the fruit thereof;

4 But in the seventh year shall be a sabbath of rest unto the land, a sabbath for the LORD: thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard.

5 That which groweth of its own accord of thy harvest thou shalt not reap, neither gather the grapes of thy vine undressed: for it is a year of rest unto the land.

6 And the sabbath of the land shall be meat for you; for thee, and for thy servant, and for thy maid, and for thy hired servant, and for thy stranger that sojourneth with thee.

7 And for thy cattle, and for the beast that are in thy land, shall all the increase thereof be meat.

8 And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and the space of the seven sabbaths of years shall be unto thee forty and nine years.

9 Then shalt thou cause the trumpet of the jubile to sound on the tenth day of the seventh month, in the day of atonement shall ye make the trumpet sound throughout all your land.

10 And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout all the land unto all the inhabitants thereof: it shall be a jubile unto you; and ye shall return every man unto his possession, and ye shall return every man unto his family.

11 A jubile shall that fiftieth year be unto you: ye shall not sow, neither reap that which groweth of itself in it, nor gather the grapes in it of thy vine undressed.

12 For it is the jubile; it shall be holy unto you: ye shall eat the increase thereof out of the field.

biš#nat# hayyôb##l hazz#’t# t#šub#û ’iš
 ’el-’#h#uzz#t#ô

w#k#î-t#im#k#rû mim#k#r la’#mî#ek## ’ô q#n#h
 miyyad# ’#mî#ek## ’al-tônû ’iš ’et#-’#h#îw

b#mis#par š#nîm ’ah#ar hayyôb##l tiq#neh m#’#t#
 ’#mî#ek## b#mis#par š#nê-t##b#û’#t# yim#k#r-l#k#

l#p#î r#b# hašš#nîm tar#beh miq#n#t#ô ûl#p#î m#’#t#
 hašš#nîm tam#’î#t# miq#n#t#ô kî mis#par t#b#û’#t# hû’
 m#k##r l#k#

w#l#’ t#ônû ’iš ’et#-’#mî#t#ô w#y#r#’t## m#’#l#heyk##
 kî ’#nî y#h#ô#h ’#l#hêk#em

wa’##î#em ’et#-h#uqq#t#ay w#’et#-miš#p#t#ay
 tiš#m#rû wa’##î#em ’#t##m wîšab##tem ’al-h#’#res#
 l#b#et#ah#

w#n#t##n#h h#’#res# pir#y#hh wa’#k#al#tem l###b#a’
 wîšab##tem l#b#et#ah# ’#leyh#

w#k#î t##’m#rû mah-nn#’k#al bašš#n#h hašš#b#î’î#
 h#n l#’ niz#r#’ w#l#’ ne’#s#p# ’et#-t#b#û’#t##nû

w#s#iwwî#î ’et#-bir#k##t#î l#k#em bašš#n#h
 haššîšî#t# w#’###t# ’et#-hatt#b#û’#h liš#l#š hašš#nîm

ûz#ra’#tem ’#t# hašš#n#h hašš#mînit# wa’#k#al#tem
 min-hatt#b#û’#h y#š#n ’ad# hašš#n#h hatt#šî’î#
 ’ad#-bô’ t#b#û’#t##hh t#’k##lû y#š#n

w#h#’#res# l#’ t#imm#k##r lis##mit#ut# kî-lî h#’#res#
 kî-g##rîm w#t#ôš#b#îm ’attem ’imm#d#î

ûb##k##l ’eres# ’#h#uzzat##k#em g#’ull#h titt#nû
 l#’#res#

kî-y#mûk# ’#h#îk## ûm#k#ar m#’#h#uzz#t#ô ûb##’
 g##’#lô haqq#r#b# ’#l#yw w#g##’al ’#t# mim#kar
 ’#h#îw

w#’iš kî l#’ yih#yeh-llô g#’#l w#hi##îg##h y#d#ô
 ûm#s##’ k#d#ê g##’ull#t#ô

w#h#îššab# ’et#-š#nê mim#k#rô w#h#šîb#

13 In the year of this jubile
 ye shall return every man
 unto his possession.

14 And if thou sell ought
 unto thy neighbour, or
 buyest ought of thy
 neighbour's hand, ye shall
 not oppress one another:

15 According to the number
 of years after the jubile thou
 shalt buy of thy neighbour,
 and according unto the
 number of years of the fruits
 he shall sell unto thee:

16 According to the
 multitude of years thou shalt
 increase the price thereof,
 and according to the
 fewness of years thou shalt
 diminish the price of it: for
 according to the number of
 the years of the fruits doth
 he sell unto thee.

17 Ye shall not therefore
 oppress one another; but
 thou shalt fear thy God: for I
 am the LORD your God.

18 Wherefore ye shall do my
 statutes, and keep my
 judgments, and do them;
 and ye shall dwell in the
 land in safety.

19 And the land shall yield
 her fruit, and ye shall eat
 your fill, and dwell therein
 in safety.

20 And if ye shall say, What
 shall we eat the seventh
 year? behold, we shall not
 sow, nor gather in our
 increase:

21 Then I will command my
 blessing upon you in the
 sixth year, and it shall bring
 forth fruit for three years.

22 And ye shall sow the
 eighth year, and eat yet of
 old fruit until the ninth year;
 until her fruits come in ye
 shall eat of the old store.

23 The land shall not be sold
 for ever: for the land is
 mine, for ye are strangers
 and sojourners with me.

24 And in all the land of
 your possession ye shall
 grant a redemption for the
 land.

25 If thy brother be waxen
 poor, and hath sold away
 some of his possession, and
 if any of his kin come to
 redeem it, then shall he
 redeem that which his
 brother sold.

26 And if the man have none
 to redeem it, and himself be
 able to redeem it;

27 Then let him count the
 years of the sale thereof,

h#'#d##p# l#''îš 'šer m#k#ar-lô w#š#b# la'#h#uzz#t#ô

and restore the overplus unto the man to whom he sold it; that he may return unto his possession.

w#'im l#'-m#s##'h y#d#ô dê h#šîb# lô w#h#y#h
mim#k#rô b#yad# haqq#neh 't#ô 'ad# š#nat#
hayyôb##l w#y#s##' bayy#b##l w#š#b# la'#h#uzz#t#ô

28 But if he be not able to restore it to him, then that which is sold shall remain in the hand of him that hath bought it until the year of jubile: and in the jubile it shall go out, and he shall return unto his possession.

w#'îš kî-yim#k#r bêt#-môšab# 'îr h#ôm#h w#h#y#t##h
g#''ull#t#ô 'ad#-t#m š#nat# mim#k#rô y#mîm tih#yeh
g##'ull#t#ô

29 And if a man sell a dwelling house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; within a full year may he redeem it.

w#'im w#'im l#'-l#'-yigg#'#l yigg#'#l
'ad#-'ad#-m#l#'#t# m#l#'#t# lô lô š#n#h š#n#h t##mîm#h
t##mîm#h w#q#m w#q#m habbayit# habbayit#
'šer-'šer-b#îr b#îr 'šer-lô h##m#h lô h##m#h
las#s##mît#ut# laqq#neh las#s##mît#ut# laqq#neh
't#ô l#d##r#t##yw 't#ô l#d##r#t##yw l#' y#s##' l#'
y#s##' bayy#b##l bayy#b##l
ûb##ttê hah##s##rîm 'šer 'ên-l#hem h##m#h s#b#îb#
'al-##d##h h#'#res# y#h##š#b# g#''ull#h tih#yeh-llô
ûb#ayy#b##l y#s##'

30 And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be established for ever to him that bought it throughout his generations: it shall not go out in the jubile.

w#'#rê hal#wiyyim b#ttê 'rê 'h#uzz#t##m g#''ullat#
'ôl#m tih#yeh lal#wiyyim

31 But the houses of the villages which have no wall round about them shall be counted as the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubile.

wa'šer yig##'al min-hal#wiyyim w#y#s##'
mim#kar-bayit# w#îr 'h#uzz#t#ô bayy#b##l kî b##ttê
'rê hal#wiyyim hiw' 'h#uzz#t##m b#t#ôk# b#nê
yi##r#'#l

32 Notwithstanding the cities of the Levites, and the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.

û##d##h mig##raš 'rêhem l#' yimm#k##r
kî-'h#uzzat# 'ôl#m hû' l#hem

33 And if a man purchase of the Levites, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in the year of jubile: for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel.

w#k#î-y#mûk# 'h#îk## ûm#t##h y#d#ô 'imm#k#
w#heh##zaq#t# bô g#r w#t#ôš#b# w#h#ay 'imm#k#

34 But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it is their perpetual possession.

'al-tiqqah# m#ittô nešek# w#t#ar#bît# w#y#r#t##
m#'#l#heyk## w#h#ê 'h#îk## 'imm#k#

35 And if thy brother be waxen poor, and fallen in decay with thee; then thou shalt relieve him: yea, though he be a stranger, or a sojourner; that he may live with thee.

'et#-kas#p#k## l#'-t#itt#n lô b#nešek# ûb##mar#bît#
l#'-t#itt#n 'k##lek##

36 Take thou no usury of him, or increase: but fear thy God; that thy brother may live with thee.

'nî y#hw#h 'l#hêk#em 'šer-hôs##'t#î 'et##k#em

37 Thou shalt not give him thy money upon usury, nor lend him thy victuals for increase.

38 I am the LORD your God, which brought you

m#’eres# mis##r#yim l#t##t# l#k#em ’et#-’eres#
k#na’an lih#yôt# l#k#em l#’l#hîm

w#k#î-y#mûk# ’#h#îk## ‘imm#k# w#nim#kar-l#k#
l#’-t#a’#b##d# bô ‘#b##d#at# ‘#b#ed#

k###k#îr k#t#ôš#b# yih#yeh ‘imm#k# ‘ad#-š#nat#
hayy#b##l ya’#b##d# ‘imm#k#

w#y#s##’ m#‘imm#k# hû’ ûb##n#yw ‘immô w#š#b#
’el-miš#pah##tô w#’el-’#h#uzzat# ’#b##t#yw y#šûb#

kî-’#b##d#ay h#m ’#šer-hôs##’t#î ’#t##m m#’eres#
mis##r#yim l#’ yimm#k##rû mim#keret# ‘#b#ed#

l#’-t#îr#deh b#ô b#p##rek# w#y#r#’t## m#’#l#heyk##

w#’ab##d#k## wa’#m#t##k## ’#šer yih#yû-l#k#
m#’#t# haggôyim ’#šer s#b#îb##t#êk#em m#hem
tiq#nû ‘eb#ed# w#’#m#h

w#g#am mibb#nê hattôš#b#îm hagg#rîm ‘imm#k#em
m#hem tiq#nû ûmimmiš#pah##t#m ’#šer ‘imm#k#em
’#šer hôlîd#û b#’ar#s##k#em w#h#yû l#k#em
la’#h#uzz#h

w#hit##nah##l#tem ’#t##m lib##nêk#em ‘ah##rêk#em
l#rešet# ’#h#uzz#h l#’#l#m b#hem ta’#b##d#û
ûb##’ah#êk#em b#nê-yi##r#’#l ’îš b#’#h#îw
l#’-t#îr#deh b#ô b#p##rek#

w#k#î t#a##îg# yad# g#r w#t#ôš#b# ‘imm#k# ûm#k#
’#h#îk## ‘immô w#nim#kar l#g##r tôš#b# ‘imm#k# ’ô
l#’#qer miš#pah#at# g#r

’ah##rê nim#kar g#’ull#h tih#yeh-llô ’eh##d#
m#’eh##yw yig##’#lennû

’ô-d##d#ô ’ô b#en-d#d#ô yig##’#lennû ’ô-mišš#’#r
b###rô mimmiš#pah##tô yig##’#lennû ’ô-hi##îg##h
y#d#ô w#nig##’#l

w#h#iššab# ‘im-q#n#hû mišš#nat# himm#k##rô lô ‘ad#
š#nat# hayy#b##l w#h#y#h kesep# mim#k#rô

forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, and to be your God.

39 And if thy brother that dwelleth by thee be waxen poor, and be sold unto thee; thou shalt not compel him to serve as a bondservant:

40 But as an hired servant, and as a sojourner, he shall be with thee, and shall serve thee unto the year of jubile.

41 And then shall he depart from thee, both he and his children with him, and shall return unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return.

42 For they are my servants, which I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondmen.

43 Thou shalt not rule over him with rigour; but shalt fear thy God.

44 Both thy bondmen, and thy bondmaids, which thou shalt have, shall be of the heathen that are round about you; of them shall ye buy bondmen and bondmaids.

45 Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them shall ye buy, and of their families that are with you, which they begat in your land: and they shall be your possession.

46 And ye shall take them as an inheritance for your children after you, to inherit them for a possession; they shall be your bondmen for ever: but over your brethren the children of Israel, ye shall not rule one over another with rigour.

47 And if a sojourner or stranger wax rich by thee, and thy brother that dwelleth by him wax poor, and sell himself unto the stranger or sojourner by thee, or to the stock of the stranger's family:

48 After that he is sold he may be redeemed again; one of his brethren may redeem him:

49 Either his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or any that is nigh of kin unto him of his family may redeem him; or if he be able, he may redeem himself.

50 And he shall reckon with him that bought him from the year that he was sold to

b#mis#par š#nîm kîmê ##k#îr yih#yeh ‘immô

’im-‘ôd# rabbôt# bašš#nîm l#p#îhen y#šîb# g#’ull#t#ô
mikkese#p# miq#n#t#ô

w#’im-m#‘at# niš#’ar bašš#nîm ‘ad#-š#nat# hayy#b##l
w#h#iššab#-lô k#p#î š#n#yw y#šîb# ’et#-g#’ull#t#ô

ki##k#îr š#n#h b#š#n#h yih#yeh ‘immô l#’-yir#dennô
b#p#erek# l#‘êneyk##

w#’im-l#’ yigg#’#l b#’#lleh w#y#s##’ biš#nat#
hayy#b##l hû’ ûb##n#yw ‘immô

kî-lî b##nê-yi##r#’#l ‘#b##d#îm ‘#b##d#ay h#m
’#šer-hôs##’t#î ’ô##m m#’eres# mis##r#yim ’#nî
y#hw#h ’#l#hêk#em

him unto the year of jubile:
and the price of his sale
shall be according unto the
number of years, according
to the time of an hired
servant shall it be with him.

⁵¹ If there be yet many years
behind, according unto them
he shall give again the price
of his redemption out of the
money that he was bought
for.

⁵² And if there remain but
few years unto the year of
jubile, then he shall count
with him, and according
unto his years shall he give
him again the price of his
redemption.

⁵³ And as a yearly hired
servant shall he be with
him: and the other shall not
rule with rigour over him in
thy sight.

⁵⁴ And if he be not
redeemed in these years,
then he shall go out in the
year of jubile, both he, and
his children with him.

⁵⁵ For unto me the children
of Israel are servants; they
are my servants whom I
brought forth out of the land
of Egypt: I am the LORD
your God.

